

ÉS prou sabut que la neologia és un dels recursos més antics utilitzats per les llengües vives per a assegurar la continuïtat. Tots els idiomes disposen de mecanismes de creació de noves unitats lèxiques, a fi que els parlants puguin denominar noves realitats o per a denominar de manera diferent realitats ja existents, tant en la llengua general com en els àmbits d'especialitat. En la mesura que es produeixen canvis socials, la llengua s'hi adapta i genera noves unitats.

En els àmbits d'especialitat, el procés de desenvolupament i difusió de la ciència, de la tècnica i d'activitats professionals diverses ha comportat l'aparició de nombrosos conceptes nous que cal denominar; alhora, aquest procés té lloc cada vegada més en un context de plurilingüisme comunicatiu. Els mitjans de comunicació (premsa, ràdio, televisió, Internet) i, en general, els sistemes de transmissió del coneixement solen ser també l'origen i el vehicle de nombrosos neologismes, en el camp de l'economia, la política, l'esport, el transport, l'art, la literatura, el cinema, l'edició, la comunicació digital, etcètera.

La VIII Jornada de la SCATERM, amb el títol de «Terminologia, neologia i traducció», vol contribuir a la normalització i la consolidació de la capacitat creativa de neologismes terminològics, amb aplicacions a la terminografia (elaboració de repertoris de termes per a la denominació de conceptes nous d'una especialitat), a la planificació lingüística (establiment de criteris per a l'anàlisi i la creació d'unitats neològiques) i a la traducció (establiment d'equivalències neològiques entre diverses llengües).

La Jornada vol ser, alhora, un reflex dels mecanismes predominants en la formació de noves unitats de la llengua catalana —i del grau de dependència que manté respecte de llengües socialment i políticament fortes i consolidades—, com ara manlleus, calcs, sufixació o prefixació, composició, lexicalització, sintagmació, acronímia i canvis semàntics.

En definitiva, amb el tema de la Jornada d'enguany, la SCATERM i la Universitat de Vic coincideixen a voler consolidar la capacitat creativa de noves unitats lèxiques amb vista a la normalització i a la continuïtat del català en els àmbits d'especialitat, fet que és indissociable de l'enfortiment de l'ús social de la llengua.

Eusebi Coromina
Comitè Organitzador

COMITÈ CIENTÍFIC

ROSA COLOMER ARTIGAS,
directora del TERMCAT, Centre de Terminologia

LLUÏSA COTONER CERDÓ,
professora de literatura i traducció de la Universitat de Vic

PILAR GODAYOL NOGUÉ,
professora de traducció de la Universitat de Vic

JAUME MARTÍ I LLOBET,
president de la Societat Catalana de Terminologia

COMITÈ ORGANITZADOR

NÚRIA CAMPS CASALS,
Facultat de Ciències Humanes, Traducció i Documentació,
Universitat de Vic

EUSEBI COROMINA POU,
Facultat de Ciències Humanes, Traducció i Documentació,
Universitat de Vic

JOSEP M. MESTRES I SERRA,
SCATERM i Institut d'Estudis Catalans

LLUC POTRONY I JULIÀ,
SCATERM i Universitat Autònoma de Barcelona

AMB LA COL·LABORACIÓ DE



UVIC UNIVERSITAT
DE VIC

Estudis de Gènere: Traducció, Literatura, Història i
Comunicació (grup de recerca)
Educació, Llenguatge i Literatura (grup de recerca)
Serveis Lingüístics de la Universitat de Vic

INFORMACIÓ

Per a més informació, adreceu-vos a:

**Societat Catalana
de Terminologia
(SCATERM)**

Carrer del Carme, 47

08001 Barcelona

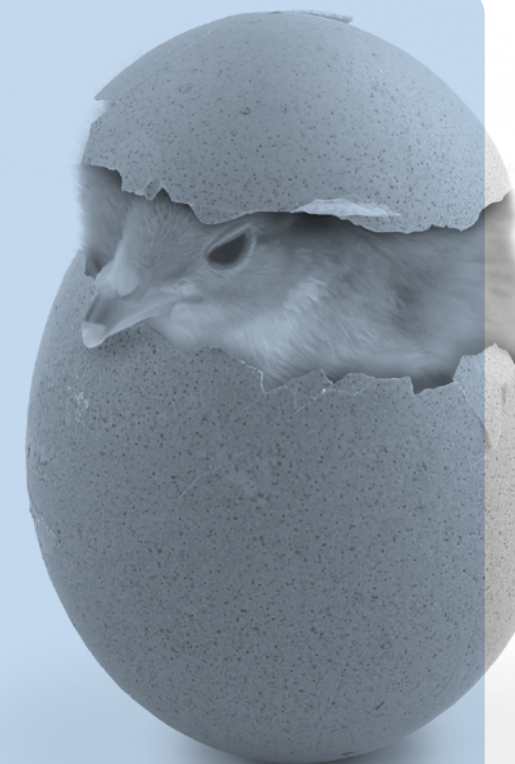
Tel.: 935 529 105

Fax: 932 701 180

Web: <http://scaterm.iec.cat>

A/e: scaterm@iec.cat

TONICASTRO.COM 2010. FOTO: © ARJUSZ



VIII JORNADA DE LA SCATERM

Terminologia, neologia i traducció

Facultat de Ciències Humanes,
Traducció i Documentació
Universitat de Vic

Vic, 13 de maig de 2010

UVIC UNIVERSITAT
DE VIC

scaterm
SOCIETAT CATALANA DE TERMINOLOGIA
Filial de l'Institut d'Estudis Catalans

Programa de la jornada

SESSIÓ DEL MATÍ

9.30 Inscripció de participants i lliurament de documentació

10.00 *Inauguració de la Jornada*

M. CARME SANMARTÍ ROSET
Degana de la Facultat de Ciències Humanes, Traducció i Documentació (UVic)

FRANCESC VALLVERDÚ CANES
Delegat del president de l'IEC per a les societats filials

ASSUMPTA FARGAS RIERA
Rectora de la Universitat de Vic

JAUME MARTÍ I LLOBET
President de la Societat Catalana de Terminologia

10.15 *Ponència*

La neologia especialitzada, repte constant per al mediador especialitzat

ROSA ESTOPÀ BAGOT
Professora de la Universitat Pompeu Fabra (Barcelona)
Membre de la Societat Catalana de Terminologia

11.30 Pausa cafè

12.00 *Comunicacions*

13.20 *Debat del matí*

Moderador: JAUME MARTÍ I LLOBET
President de la Societat Catalana de Terminologia

SESSIÓ DE LA TARDA

15.30 *Ponència*

Neologia i traducció en els processos d'estandardització

CARLES CASTELLANOS I LLORENÇ
Professor de la Universitat Autònoma de Barcelona

17.00 Pausa cafè

17.30 *Comunicacions*

18.15 *Debat de la tarda*

Moderadora: PILAR GODAYOL NOGUÉ
Professora de traducció de la Universitat de Vic

18.45 *Balanç i conclusions de la VIII Jornada*

EUSEBI COROMINA POU i JOSEP M. MESTRES i SERRA
Coordinadors de la Jornada

NOTES

Les sessions es faran a la Sala Segimon Serrallonga de la Masia Torre dels Frares de la Universitat de Vic (c. de Perot Rocaguinarda, 17, de Vic)

Es lliurarà un certificat d'assistència a totes les persones participants

BUTLLETA D'INSCRIPCIÓ

VIII Jornada de la SCATERM:

«Terminologia, neologia i traducció»

Nom i cognoms

Professió

Adreça

Població

Telèfon

Fax

A/e

Sóc soci/sòcia de la SCATERM

Sóc soci/sòcia d'una altra societat filial de l'IEC

Sóc membre o treballador/a de l'IEC

Sóc professor/a de la Facultat de Ciències Humanes, Traducció i Documentació

Sóc treballador/a dels Serveis Lingüístics de la Universitat de Vic

Sóc estudiant universitari/ària (cal acreditar documentalment la filiació adduïda mitjançant una fotocòpia del carnet universitari)

QUOTES D'INSCRIPCIÓ

Socis i sòcies de la SCATERM	gratuïta
Membres i treballadors/es de l'IEC	gratuïta
Professors/es de la FCHTD (UVic)	gratuïta
Treballadors/es dels Serveis Lingüístics (UVic)	gratuïta
Socis i sòcies d'altres filials de l'IEC	20€
Estudiants universitaris/àries	20€
Persones no sòcies	40€

Pagament mitjançant el xec nominatiu adjunt

Pagament mitjançant un ingrés en el compte corrent de La Caixa núm. 2100-0963-66-02000-89316

El nombre de places és limitat i les places s'assignaran per ordre d'inscripció

Es confirmarà la inscripció per correu electrònic